

## 结合新大纲谈加强专业英语教学

张云莲

(杭州应用工程技术学院土木系 杭州 310012)

**摘 要** 新的大学英语教学大纲即将实施,对如何提高专业英语的教学水平,结合专业英语课教学实践,从专业英语教学的思想认识、教学内容、教学方法等方面进行了探讨,提出一些改进的意见。

**关键词** 专业英语 新大纲 教学活动 课堂效率

**中图分类号** H310.4

专业英语是大学英语教学中一个不可缺少的组成部分,其目的是使学生在掌握基础英语的基础上,进一步掌握一定量的专业词汇,培养他们阅读、翻译相关专业外文资料的能力,以实现从学习阶段到应用阶段的过渡。

1994年7月,国家教委高教司委托大学外语教学指导委员会和大学外语教学研究会在大庆召开了全国大学英语教学研讨会,同年12月,又在桂林召开了全国大学英语教学座谈会,这两次会议均提出了大学英语教学要上新台阶,其中对专业英语的要求是:“强调基础,重视能力和素质的培养”,“编制修订一批保证四年英语不断线的应用提高阶段的专业英语教材”,“在教材、教学时数、课程体系 and 教学方法上予以保证,同时进行大学毕业英语水平考试,使学生在本科学习阶段完成英语应用能力的培养而且初步得到应用”<sup>[1]</sup>。1996年12月,新一届高等学校大学外语教学指导委员会成立,并修订《大学英语教学大纲》。1998年5月,“指导委员会”英语组在武汉会议上推出了《大学英语教学大纲》(征求意见稿),其重点是确保大学英语学习四年不断线,修改后的大纲将专业阅读改为专业英语,使这一阶段的教学任务更加明确。

笔者在建筑工程专业英语的教学工作中,深深体会到专业英语的教学看似简单,但要达到较好的教学效果并不容易,任课教师不仅要明确教学目标,研究教材,更要注意改进教学方法。

### 1 提高认识 端正态度 明确目标

宁波大学范谊先生认为:专业英语的语义往往是非常严格和准确的,不容随意增减,不能望文生义,而必须通过专门的教学才能掌握;基础英语只能使学生掌握一定的英语基础知识和技能,使他们的英语语言能力达到认知水平,但不能用于本专业范围的交际活动<sup>[2]</sup>。范先生在这里阐述了

专业英语与基础英语两者之间的关系和差异,并通过点明专业英语的语义需要专门教学才能掌握和不学专业英语就不能(用英语)在本专业范围内开展交际活动来阐述专业英语教学的重要性。那么,高校专业英语教学的现状又如何呢?“据调查,多数学院的专业英语在教材,课堂教学及测试等方面都存在着很大的随意性,学生学习专业英语的积极性也不高,教学质量难以保证”<sup>[3]</sup>。这种现状,与教学双方对专业英语重要性认识不足有密切关系。因此,要提高专业英语的教学水平,首先,主管教学的领导、任课教师、学生要充分认识专业英语教学的重要性,真正把它作为一门在课程体系不可缺少、不容忽视的课程。其次,要以积极端正、严谨有效的教学态度开展专业英语的教学活动,反对消极懈怠、随意敷衍的教学态度;最后,要根据学生基础英语的水平,制订明确的教学目标,以便引导、鞭策教学双方。

## 2 正确选择教材 合理安排教学内容

### 2.1 教材的选择

选择教材要遵循以下两大原则:第一,要选择统编教材,第二,教材要具有系统性。例如:杭工院土木系选用武汉大学出版社出版的《建筑工程专业英语教程(ARCHITECTURAL ENGINEERING SPECIALIZED ENGLISH COURSE)》。该教材采用单元教学形式,每个单元编有课文和两篇阅读材料,课后还编有一些科技英语翻译技巧和科技英语语法及用法,并配有一定量的翻译练习。每篇课文和阅读材料都是新发表的建筑工程类的文章,选材广、新,针对性强,比较符合建筑工程专业英语的教学要求。不宜采用的教材有:仓促自编的教材;涉及专业内容和词汇太少,体现不出专业英语特点的教材;专业论文太多、含有冗长繁杂的公式推导和图表的教材。

### 2.2 教学内容的合理安排

(1)专业英语与专业课程同步进行。例如,杭工院土木系建工专业英语的总学时数为 94,分三个学期进行,即第五、六、七学期,这样安排,一方面,学生已掌握一定的专业知识或正在学习有关的专业课程,较易理解专业英语中的专业内容;另一方面,能使英语学习的氛围因专业英语的学习得以继续保持而不因基础英语的结束而终断,那些尚未通过等级考的同学也可借此补课提高,尽早通过全国大学英语等级考试。

(2)课文部分进行精讲。着重分析专业英语的特点,句子的语法结构,文章用词的文体特征等,并结合土木系学生英语等级考试通过率较低的实际,仍继续在课堂中补充和复习基础英语知识。

(3)科技翻译技巧。将其分为十讲,每讲为一种技巧。包括:词义引申、词量增减、词类转换、成分转换、成分分译、反面着笔、重复译法、被动语态的译法、长句翻译、难句翻译等等,结合大量的科技类句子进行讲解。

例 1, There is no material but will deform more or less under the action of forces. 一切材料在力的作用下多少会有些变形。(反面着笔)

例 2, If iron is kept moist, rusting is rapid, which might lead us to think that water was the influence causing the corrosion. 如果铁保持潮湿就锈得快,这就可以使我们认为水是引起腐蚀的原因。(词义引申)

例 3, Concrete structures generally do not require much maintenance, internally or externally, if adequate provision is made for good expansion joints and firm foundation. 如果有良好的伸缩缝和坚实的基础,混凝土结构一般不需要大量的室内外维修<sup>[4]</sup>。(词类转换)

翻译技巧的学习使学生加强了对专业英语课文的理解和翻译,还提高了应试能力——从 1995 年 7 月起,全国大学英语四级水平考试增加了新题型:即“英译汉”(Translation from English to Chi-

nese),“英译汉”实际上是对翻译理论技巧与实践的一种综合测试形式。所以这样的教学安排可说是起到了一箭双雕的作用。

### 3 改进教学方法 提高课堂效率

专业英语是一种双语言活动,其最终目的是能正确进行专业内容的英汉互译。而外语的学习更需要积极的参与和活泼的形式。为了提高课堂效率,应注意改进教学方法,提高教学质量。笔者主要采取了针对性教学、双向互动式教学和开放性教学,收到了较好的效果。

#### 3.1 针对性教学

针对学生英语基础参差不齐,大多数学生听说能力有限,英语等级考试通过率较低的情况,并结合翻译技巧分析、精讲课文过程中都要用到大量汉语这一实际,不是机械地全部采用英语教学,而是英汉结合。

在教学的指导思想,根据“个性的舒展是创新能力发展的前提”<sup>[5]</sup>这一观点,力求在一种轻松、活泼、融洽、相互承认、相互肯定、相互支持的课堂氛围中,发掘学生最具个性的潜质,并学会合作,达成共识,使课堂45分钟紧张、有序,既生动活泼、多姿多彩,又卓有成效。

在具体教学内容上也体现了针对性,如基础英语的内容采用句子改错(Sentence Error Correction)和语法多项选择(Grammatical Structure)的形式,综合训练语法和惯用法。

例1, The sportsmen were already to begin the match long before their coach arrived at the court. (B 错, 改为 all ready).  
A B C D

例2, When being bottle fed, the mother's disease will not affect her baby, Which gives the mother great relief. (A 错, 改为 the baby is bottle fed).  
A B C D

#### 3.2 双向互动式教学

双向互动式教学就是通过课堂问答、主体互换,调动学生的思维,激发学习的兴趣。其主要目的,是在课堂上营造一种平等参与、自由讨论、教学互进的气氛,使“教师和学生之间形成一种平等,理解,双向的关系”<sup>[6]</sup>。双向互动式教学是相对于那种“填鸭式”的教学模式而言的,传统填鸭式教学虽然在某些知识的传授上有其合理因素,但它束缚了现代人的成长,阻碍了教学质量的提高,“在知识和能力的关系上,忽视了大学生能力的培养;在教与学的关系上忽视了大学生学习的独立性”,从而“造成了人才资源的浪费,相对缩短了劳动者的有效劳动时间”<sup>[7]</sup>。双向互动式教学实际上可分为双向和互动两种教学方法。

(1)双向式亦可称作问答式,即在课堂上通过提问、答题和讨论,使教学双方充分发挥主观能动性的教学方法。例如上课一开始,先请同学朗读课文的几个段落,把全班同学的注意力马上从课间休息拉回到课堂上来,没有请到朗读的同学一般都会跟着默读。若发现有同学正与邻座讲话或看其他书刊,那就请他“Go on”,这时,他只能迫不急待地问旁人“念到哪了”——他比谁都明白,老师此时请他朗读的原因。

所以双向式至少能起到两方面的作用:改善课堂纪律和提高学生的能动性。由于提问是随机的,每位同学随时都有被提问的可能,所以这对思想开小差、旷课的学生起到监督和提醒的作用。

在精讲过程中,也可请几位同学对某一句子结构或某一段落进行分析,大家一起来判断哪种翻译最贴切。学生题目做得不对,并不是直接告之“错了”,而是帮助分析不正确的原因,再给出正确的答案,从而不挫伤学生的自尊心和积极性。在边提问,边讨论的过程中,既提高学生的释意能力,又增强他们学习的兴趣,使其成为课堂的积极参与者,而不仅仅是被动的听众。这比教师满堂灌的

课堂教学模式要积极有效得多。

(2)互动式就是变静止的课堂教学活动为动态的教学活动。在学生朗读、翻译、回答问题时,教师不是把自己固定在高高的讲台上,而是在教室的前后、过道上来回走动,以这种具体的形体语言鼓励学生大胆提问、答题、参与专业英语课堂活动。如,在基础英语练习“句子改错”时,抄出一些例句,请两至三名同学到黑板上做题,然后退下来穿梭于学生中间,或回答下面个别同学的疑问,或观察全班同学对例句的分析情况。此时,大家往往交头接耳,对这种情况,可以有意“放任、纵容”,因为我们要的就是这种人人参与的热烈的课堂气氛。

### 3.3 开放式教学

社会需要应用型人才,而要培养应用型人才,必须注重开放式和实践式的教学。

杭工院土木系的专业英语教学注重了这方面的实践,将组织学生参加外籍教授讲座听课作为专业英语选修内容。例如,德累斯顿技术学院 Slavik 教授讲授的“结构动力学基础”,纽伦堡技术学院 Petri 教授的多次有关“钢结构”的讲座及 Teschke 教授的“城市给排水管网的布置、污水的处理、管道的维修”等。这种实践式、开放式的教学活动,在扩大与外界交流的同时,又提供了一个很好的语言环境,一方面学到专门知识,一方面又是专业英语知识的真正运用。如果这种机会能不断增加,必将促进专业英语教学质量提高。

新大纲提出三年级以后是应用提高阶段,而“很多学校,尤其是条件较差的学校都只满足于学生过四级,也就是基础阶段之后就不再有英语考试了。尽管大纲中规定了科技英语,但能开出科技英语的并不多。据全国大学外语研究会会长杨治中老师统计,最多只有 5% 的学校开设了科技英语”<sup>[8]</sup>。由此看来,杭工院较早地开设了专业英语课,使英语的学习从一、二年级的基础阶段进入三、四年级的提高阶段,当属走在了前列,并有了良好的基础,应该珍惜这份成绩,争取更上一层楼。但目前的问题和困难也不少,如个别实践生英语基础太差,影响到整体教学水平。院里要求实践生通过 CET3,但第四学期一次性通过率很低。又如经费短缺问题,为了解国内外专业学科发展情况和研究动态,要阅读一些最新的科技文章,或为配合大学英语等级考要做些练习,往往都因牵涉到资料、文印费用问题而难以如愿。所以,要进一步提高专业英语的教学水平,各级领导就要对这门课给予更多的重视,解决一些带普遍性的问题。

新大纲已明确规定,专业英语课是必修课程,这奠定了专业英语的重要地位,使得专业英语的教学有章可循,有据可依。借此机会,应采取一定的措施,改进教学目标、教学内容、教学方法、教学模式,使专业英语能上新台阶,保证“大学英语四年不断线”,不断提高专业英语教学水平,使学生能充分利用在校期间的有利条件,提高英语应用能力,以适应二十一世纪社会高科技发展的挑战。

### 参 考 文 献

- 1 邵永真. 大学英语教学大纲修订说明. 外语教学与研究, 1999, (1): 13 ~ 15
- 2 高红. 论专业英语. 西南师范大学学报(哲学社会科学版), 1999, 25(1): 128 ~ 133
- 3 赵春霞, 田鹏等. 面向二十一世纪大学英语课程的改革与探索. 西安交通大学学报(社会科学版), 1998, 18(2): 43 ~ 46
- 4 魏万德, 谢伟平. 建筑工程专业英语教程. 武汉: 武汉工业大学出版社, 1995. 6, 34, 76, 238, 240, 242
- 5 侯定凯. 中国高等教育民主化议题. 教育发展研究, 1999, (1): 43 ~ 46
- 6 肖川. 论教学与交往. 教育研究, 1999, (2): 58 ~ 62
- 7 孔垂谦. 高等教育的时间经济效益. 教育发展研究, 1999, (1): 46 ~ 47
- 8 吕中舌. 关于“一条龙服务”问题. 外语教学与研究, 1999, (1): 19 ~ 20

## Combining with the new program talking about strengthening specialized english teaching

Zhang Yunlian

(Hangzhou Institute of Applied Engineering, Hangzhou 310012)

**Abstract** The new college english teaching program will be performed. How to raise the teaching level of specialized english? Combined with the teaching practice of specialized english course, this paper is mainly about the probing into such problems in specialized english teaching as the recognition one's mind, content of courses, teaching methods, etc. Some improving suggestions are put forward.

**Key words** specialized english new program teaching activities classroom efficiency

=====

## 阳离子聚氨酯皮革涂饰剂

我国皮革资源丰富,产量居世界前列.在制革过程中,皮革涂饰是一个非常重要的工序,享有“点金术”之称.我院化工系老师研制的 RK-915 型阳离子聚氨酯皮革涂饰剂属自乳型的水乳液,可用于猪、牛、羊革的封底涂饰,在皮革粒面形成一层均匀薄膜,具有很好的封闭效果.涂剂涂饰均匀,涂层薄,色泽饱满,真皮感强,手感丰满富有弹性,提高伤残遮盖率,减少传统阴离子涂饰剂使革身变硬、松面、抓面的缺陷,提高皮革等级,增加附加值.该产品各项指标均符合有关标准,并通过了省级鉴定.经用户使用后反映良好.

科研处